

واژه های مسافر

مجموعه ای از اشعار شاعران انگلیسی زبان

ترجمه از

غلام مرادی

نشر کتاب
سازمان

نشر کتاب سرانه

کرمانشاه ۱۳۹۶

سرشناسنامه: مرادی، غلام، ۱۳۵۰، گردآورنده، مترجم
عنوان و نام پدیدآور: واژه های مسافر، مجموعه ای از اشعار شاعران انگلیسی
زبان ترجمه (وگردآوری) از غلام مرادی
مشخصات نشر: کرمانشاه، سرانه، ۱۳۹۵

مشخصات ظاهری: ۳۸۴ ص
شابک: ۲۵۰۰۰۰ ریال ۵-۶۰-۶۷۳۳-۶۰۰-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی: فیبا
رده بندی کتبی: ۳۱۵ م ۴۲ ف ۱۷۹ PR
رده بندی دیویی: ۸۱۱/۰۰۸
شماره کتابشناسی ملی: ۷۰۲۰۸

نشر کتاب
سارانه

انتشارات سرانه

تایپ و ویرایش و صفحه آرایی: غلام مرادی
چاپ آثار قلم

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۶

شمارگان: ۱۰۰۰

بها: ۲۵۰۰۰۰ تومان

حق چاپ محفوظ است

Ketab.ir/nashresaraneh

مقدمه

این کتاب که در اختیار شماست ترجمه ای از اشعار برگزیده از سایت های Poetryfoundation.org و Poems.com که اشعاری را از شاعران بر سر دنیا انتخاب و به عنوان شعر منتخب خود در این سایتها انتشار داده و مترجم هم تعدادی را به سلیقه خود برگزیده و به زبان فارسی ترجمه کرده است. هدف از این انتخاب و ترجمه انتشار این مجموعه صرفاً خدمت به و گروه افراد جامعه عزیز خودمان است. ابتدا برای دانشجویان و علاقه مندان به مهارت ترجمه به زبان ادبی و نه به زبان عامیانه. بسیاری از دوستانتان را دیده ام که زبان فهم زبان اصلی شعر راحت تر از ترجمه است. شاید حق با ایشان است. چرا که بسیار کسانی هستند که اشعار فارسی را جمله اشعار نو و نیمایی را هم می خوانند و متوجه نمی شوند، شعر خواندن و فهمیدن مهارت خاصی می طلبد و روش و اسلوب دارد که باید به آن اسراف پیدا کرد. این ترجمه هم از این قاعده مستثنی نیست. دوم برای عارفان و علاقه مندان به ادبیات غرب و حتی گاهاً ادبیات دیگر فرهنگ که شعرشان در این محافل آمده است تا آشنایی لازم را با نحوه بیان و جهان بینی آنها پیدا کنند. مترجم در این کار نهایت تلاش خود را کرده است تا شعر را با زبان شعر و با پشتوانه دانشی که در زمینه فصاحت و بلاغت و رتوریک در زبان فارسی پیدا کرده است، به زبان شاعرانه فارسی برگرداند. این که چقدر

در این زمینه توفیق حاصل نموده قضاوتش با خوانندگان گرامی. امیدوارم رضایت نسبی خوانندگان عزیز را جلب نماید. این کتاب هم مثل تمام دیگر آثاری که منتشر می شود خالی و عاری از اشکال نخواهد بود، قصور ما را در این زمینه ببخشید و با کمال میل پذیرای نظرات و انتقادات سازنده و منصفانه شما خواهیم بود.

این کتاب در فروشگاه اینترنتی نشر کتاب سرانه Ketab.ir/nashresaraneh بابل خریداری می باشد. دوستان فرهنگ دوست این مرز و بوم با خریداری و مطالعه کتابهای ما، ما را هر چه را در راه توسعه کتاب و کتابخوانی و نشر کتاب در کشور یاری رسانند، انشالله.

غلام مرادی

مترجم و ناشر کتاب